

译者主体性研究对翻译教学的启示
——论翻译能力的培养在翻译教学中的地位

华东师范大学英语系 吴波
English Department, East China Normal University Wu Bo

作者信息：吴波，女，1975年10月出生，
博士，华东师范大学英语系讲师，
研究方向：翻译理论与实践

Mobile: 13041602599

Email : wbd001@hotmail.com

通讯地址：上海普陀区白兰路169弄沙田新苑16单元1601室
(200062)

译者主体性研究对翻译教学的启示 ——论翻译能力的培养在翻译教学中的地位

摘要:

关键词:

译者主体性 翻译能力 翻译教学

Abstract

译者主体性研究为翻译能力的培养是翻译教学的中心这一观点提供了重要的理论支持。本文以本科翻译教学为范畴,提出了翻译能力的概念和内容;探讨了为什么在传统及当前的翻译教学中翻译能力的培养没有得到重视;并通过案例分析了翻译能力与翻译结果的关系;最后,笔者讨论了以培养翻译能力为中心的翻译教学的主要特点。

Key words: translator's subjectivities, translation ability, translation teaching

一. 译者主体性研究对翻译教学的启示

翻译理论界对译者的关注和研究已经取得了一定的成果。对于译者的主体性因素如态度、动机、文化价值观念、偏见、目的和译者本身的历史性等因素对翻译过程、译文和译语文化的影响在理论和个案层面都有了一定的研究。我们承认译者是一个具有独立思维、文化立场、价值观以及不同的语言能力和经验的个体;是影响翻译过程的一个重要因素。译者在翻译过程中的所有活动被视为其主体性的表现,它们包括选择原语文本、制定翻译策略、选择翻译方法、解决翻译困难、实现翻译目的等等。译者作为一个独特的个体对翻译过程和翻译结果的影响是决定性的。

译者主体性研究把我们关于翻译的思维从单纯语言和文本转换的桎梏中解脱出来,并以译者的活动为主线,串联起诸如社会意识形态、文化文学传统、其它翻译活动参与者等诸多影响翻译的因素。如果以译者为视点来描述翻译的本质,笔者认为可以做出两点归纳:其一,翻译是一个由人参与的过程,在这个过程中译者占主导地位。其含义表现在两个方面:首先,翻译是译者对原作的阐释;其次,译文是译者确定翻译目的、选择翻译策略和翻译方法并完成翻译活动之后产生的结果。其二:翻译过程是译者在文化、社会和个人因素的制约下发挥其主

体性的过程。总的来说，译者主体性研究既大大加深了对于翻译活动本质的认识，又为翻译实践提供了更加灵活而广泛的解释力，它在丰富翻译理论，深化翻译研究方面的意义是不言而喻的。

同时，笔者认为，译者主体性研究为翻译教学的开展提供相关的理论支持。原因在于译者主体性研究关注译者对翻译的理解、操纵以及这种理解和操纵对翻译结果的影响；而翻译教学的对象是未来的译者，其教学目标是培养具有合格职业素养的译者。因此，译者主体性研究所产生的成果能够有助于了解翻译教学的对象，进而确定合理的教学内容和方式。作为翻译研究领域的一个重要的新视角，译者主体性研究把人作为一个主要的影响因素引进到翻译理论中，它对翻译教学所产生的最直接的启示就是让我们认识到传统的重在讲授翻译技巧的教学方法的局限性。翻译教学到底是教授技巧本身，还是教授如何发挥译者的主体性以运用一定的方法和策略去解决翻译问题，这两者分别就像金子和点金的手指，孰取孰舍，不言自明。其次，译者主体性研究帮助我们发现译者的工作机制、译者在翻译过程中的主导作用以及译者个人因素的发挥与翻译结果的密切关系，让我们认识到翻译并非千篇一律的机械的语言和文本转换，相反，翻译活动本身具有相当的个性和灵活性，因而在翻译教学中只进行文本转换的练习而不探讨译者与某个特定文本之间的联系不符合翻译活动对教学的内在要求。

认识到译者在翻译活动中的影响力，我们不禁要问：“怎样的翻译教学才能培养合格的译者？”笔者认为，翻译教学只有以培养翻译能力为中心，才有可能培养出合格的译者，因此，培养翻译能力是翻译教学的根本任务。

二. 什么是翻译能力？

翻译能力在翻译教学中并不是一个全然陌生的概念，但是对翻译能力的内涵尚未形成共识也是一个事实。早在1980年代，让·德利尔就提出“翻译是一种能力，是以语言知识和百科知识为基础的一种重新解释和表达的能力。是以编辑技巧为基础的一种重新表达的艺术。”（让·德利尔著，孙慧双译，1988：1）龚光明（2004：1）在讨论翻译与思维的关系时指出：“在译者能力系统中，知识结构、智能结构和方法结构是最基本的构成部分。”Albert Neubert 提出翻译能力具有七大特点，即复杂性（complexity）、异质性（heterogeneity）、近似性

(approximation)、开放性 (open-endedness)、创造性 (creativity)、情景性 (situationality)、和真实性 (historicity) (转引自文军, 2004: 14)。Roger Bell 从更广泛的角度提出了三种描述译者能力的方法, 即“理想的双语能力”为其一; 储备了大量知识, 具有推理功能的“专家体系”为其二; 包括语法能力、社会语言学能力、文本能力、和策略能力的“交际能力”为其三 (同上: 64)。文军 (2005: 64) 在 Roger Bell 和 Albert Neubert 的观点的基础上, 总结出翻译能力包括语言/文本能力, IT 运用能力、策略/技巧能力; 自我评估能力和理论研究能力。

从翻译活动的语言转换层面来说, 我们同意让·德利尔所提出的翻译能力的核心是分析原文和重建原文功能的能力, 这其中就包括文军等所说的语言/文本能力和技巧的运用能力。但语言文本的转换仅仅是整个翻译过程的一部分, 翻译处理的不仅仅是语言, 更重要的是体现语言所反映的世界, 达到翻译的目的, 实现译文的功能。因此, 翻译能力是一个整体性综合性的概念, 涵盖着多个方面的内容。综观整个翻译过程: 翻译能力首先是译者认知和理解能力的展现, 在其中译者依靠自己原有的知识和经历来理解原文及其所反映的世界; 其次是译者在译文中重构原文内容的能力, 当中体现出译者的创造力; 在翻译过程中, 译者需要把握翻译效果, 因而必须具备确定翻译目的、选择正确的翻译策略和翻译方法的能力, 以及和其他翻译活动参与者, 如赞助人、目标读者等的沟通能力; 此外, 译者在翻译过程中还应具备自我控制、把握自己的立场和各种主体性因素的能力, 以便有效地主导翻译过程, 达到即定翻译目的。

一言概之, 我们认为翻译能力是以译者本身的经验和理解能力为基础, 以分析原文和重建原文功能的能力为核心, 并包括译者的知识能力、创造能力、文化能力、交际能力、自我约束的能力以及翻译的职业道德和素养。翻译能力也就是译者的职业能力, 是翻译教学的目标。

三. 当前翻译教学中翻译能力培养的缺失

当前虽然部分高校外语院系已经设立了翻译本科专业, 但数量不多。大多数英语专业还是按传统把翻译教学视为语言教学的一个项目。根据穆雷的调查, “基本上所有的外语院系都把翻译当作本科生高年级的一门必修课。以英语为例, 课

型主要有汉译英和英译汉……汉英翻译和英汉翻译分开上的学校多一些，但也有一些学校把英汉互译作为一门课来设置。”（穆雷，1999：35）目前情况也没有多大改变。翻译课长期以来广泛采用的教学方式是教师提供原文，学生做出译文之后，教师根据参考译文对有关的翻译问题进行讲解，评价学生翻译的得失。这种“纠错”式（刘彤，陈学斌，2006）的教学法自身的缺点在于只进行语言训练，而不包含让学生进行信息提取、选择，根据既定的目的来创造译文等翻译能力的训练。从教学效果来看，传统笔译教学方式至少存在着两个缺陷：

其一，由于翻译这个行业一直以来在我们国家的职业化程度都不高，大学里的翻译教师，并不一定有过长期担任职业译者的经历；有的只是语言文学专业的毕业生，具有较好的母语和外语功底和偶尔从事兼职翻译的经历。这些教师在授课时会在很大程度上依靠参考译文，囿于评析语言转换的得失，使翻译课无形之中变为语言学习的辅助课程，而非提高翻译能力的专业课程。

其二，即使教师本人具有足够的职业背景，重在点评和纠错的授课方式不可避免地带有个人经验主义的烙印，不足以全面揭示翻译的要义和本质，有限的课时又难以让学生有广泛而大量练习的机会。

传统的笔译教学缺乏系统，在很大程度上可说是属于零散型教学，远不能满足翻译实践对翻译教学的要求。笔者认为产生这一问题的根本原因有两点：一是翻译学科自身发展的局限性。它一直以来仅是语言文学专业下的一门科目，没有发展成为独立的学科。翻译课时十分有限，并和其它诸如写作、听力等课程一般被视为提高学生语言技能和修养的手段之一，翻译活动的独立性和价值在课程设置和教学中没有获得承认。二是因为我们对翻译活动的内涵认识不足。很久以来我们只认识到翻译活动中语言转换的一面，没有看到社会文化环境、译者、翻译目的等因素对翻译结果所产生的影响，忽视了翻译活动的复杂性和目的性，因而在翻译教学模式上过于简单化、机械化。

虽然英语专业本科生的教学囿于课程设置和学生实际语言能力发展的限制，翻译课事实上还承担着提高学生语言能力的任务，但是翻译课终究不是语法课或写作课，也不是这些课程的附庸，而是一门独立的技能课程。事实上，有学者已经指出翻译能力培养的缺失是翻译教学中存在的一个严重问题。美国学者唐纳德·克拉力归纳了翻译教学中主要存在的九个问题，其中有三个是直接针对翻译

能力培养的缺失，即：

- 对翻译过程的认识肤浅，过分强调语言转换，忽视职业翻译中包含的社会和认知等因素。
- 未能对翻译过程进行实验性研究，从而未能在此基础上建立关于翻译和译者能力的模式，并进而确立翻译教学的方法。
- 未能明确译者能力的组成要素，从而不能区分持双语者的语言能力和译者的职业能力。（Donald C. Kiraly, 1995: 18 笔者译）

因此，笔者以为若把培养翻译能力作为教学的中心，则能改进翻译教学的授课方式，提升教学效果，在教学中兼顾翻译活动的方方面面，全面训练学生的翻译实践能力。

四. 一个有关翻译能力的个案分析

我们曾经以为译文不堪卒读不外乎是译者语言能力不佳造成的，其实并非这么简单，如果用翻译能力来解释可能会在更深的层次上发现并解决问题。

笔者在教授本科英语专业四年级汉译英的课程中曾用过一篇介绍上海西南古镇七宝的文字，来源于七宝镇公开与门票一起销售的中英双语旅游宣传册。该册子系笔者游览古镇时所买，印刷精美，纸质优良，配有多幅该镇景点与美食的诱人照片，中文介绍优美典雅，令人回味，然而对应的英文却是语法错误俯拾皆是，逻辑混乱，不知所云。对于英语游客来说，恐怕这并非是什么值得向往的地方。现将其对古镇的全貌和历史的总体介绍及其英译文摘录如下：

七宝老街——寻找上海的传说

(1) 七宝老街，汉为丁家庄。宋初七宝寺迁入，地以寺名。(2) 寺初为云间陆宝庵，得吴越王钱鏐金字莲花经，改七宝寺，元赵孟頫叹为“名刹冠丛林”。(3) 又传说地因有金字莲花经、神树、余来钟、飞来佛、金鸡、玉篲、玉斧“七宝”而得名。(4) 明清以布、纱、木作、酒、水运名重三泖九峰、黄浦吴淞两江。

(5) 2000年，巨资重修，又为沪上胜景。(6) 蒲汇、横沥两水交汇，三桥跨蒲溪；水中浆声欸乃；塘岸台亭楼阁，柳丝袅袅。(7) 街分南北，巷串东西，犹存非字街形。

(8) 街藏蟋蟀馆、张充仁纪念馆、老茶馆、老酒坊、棉织坊、教寺诸景。(9) 店出羊肉、糟肉、方糕、肉粽名吃。(10) 市声昼夜器器，江南繁华胜地。

(11) 履街巷、探诸景、听古董、品茶点……若时光倒流，寻回上海的传说。

Qibao Old Street ----- Look for the Saga

(1) Qibao town is famous for its old streets, which were once named as the Ding's Farmstead in the ancient Chinese Dynasty of Han. (2) In the early days of the Song Dynasty, QiBao Temple was moved to the place and the town was renamed as Seven Treasures town just same as the temple. (3) At its beginning, the temple was called previously as Lu's Treasure House, but was renamed to its present title later on after the King Qian Miao of an ancient Wu Yue Kingdom had presented a Gold Lotus Scripture to the sanctuary. In the Yuan Dynasty, a famous Chinese artist Zhao Meng'fu was so much impressed by the abbey that he praised it as a "real renowned temple second t none". (4) Moreover, a legend said that the place was so named because it possessed the following seven treasures: the Gold Lotus Scripture, the Magic Tree, the Big Bell floated from afar, the Buddha Flown over from afar, the Gold Cock, the Jade Chopsticks and the Jade Axe. (5) Later on during the Ming and Qing Dynasties, the place was mainly known for its cloth, yarn, carpentry, wine and water far and near through a region that had two rivers of Huang'pu and the Wu'song flowing in it. (6) The town was reconstructed with huge amount of money in 2000 and was transformed into a great tourist resort once again. (7) The two brooks of Pu'hui and Heng'li meet at this town with three bridges striding over them. (8) Over the waters, the oaring sound is always heard by people and on both banks of the riverlets are gracious pavilions, magnificent theatres, and prosperous stores standing below the dangling willow trees. (9) The streets and avenues are in a crisscross formation and a shape of square town is still remained at the present day. (11) Along the pavement are the famous stores such as the Cricket House, Mr. Zhang Chongren's Memorial, the Ancient Teahouse, the Old Wine Shop, the Textile Mill and the Tutoring Temple etc. (12) The snack shops sell the famous foodstuff such as lamb meat, preserved pork, squared rice cake and the glutinous rice dough etc. (13) It is such a thriving and prosperous market place of the South China area *that* the sounds of bargaining are vibrating in the air not only in the day but also at the night.

(14) People visiting here can walk through the lane, look for distinguished scenery, hear the old stories, sip the fragrant tea and taste the delicious snacks. (15) If the time could go back, they were able to find back the saga of Shanghai in the past

和原文相比，译文既失信息，又输文采，其本身就是一篇不合格的英文，从翻译的角度更是经不起考验。问题主要表现在以下几个方面：其一，对原文不求甚解，词汇翻译中出现许多错译和误译；其二，英文句子之间既缺乏语义连贯，又无必要的语法衔接，不符合英文的思维习惯和表达方式，结果是译文非但没有把该地的历史背景和特点交代清楚，反而混淆了相关信息，给读者的理解造成了困难；其三，语法错误太多；其四，译文感情平淡，平铺直叙，缺乏旅游宣传类文字感染力和号召力。

译者对原文的错解导致的意义翻译不准确在文中表现在多处。例如：(1) 句中“丁家庄”被翻译成“Ding's Farmstead”并不合适，farmstead 意为 farmhouse with

buildings around it, 即农场建筑和周围场地或农庄, 在将近 2000 年前的上海松江地区, 不应该有农场存在, “丁家庄”解释成为“home of Ding’s family”似更为合理; (2) 句“陆宝庵”译成“Lu’s Treasure House”则完全是误译, 它并非储存陆家宝藏的地方, 而是陆家后裔为了纪念在战乱中被杀的晋代颇有文名的“云间两陆”陆机、陆云的家族香火祠, 在英文中可描述为“Ancestral Hall of Lu’s Family” to commemorate the famous poets Lu Ji (261-303) and Lu Yun (262-303); (4) 句中的“三泖九峰, 黄浦吴淞两江”译成“a region that had two rivers of Huang’pu and the Wu’song flowing in it”, 且不说在 Wu’song 之前用冠词没有道理, 对于“三泖九峰”的意义译者完全没有去探询, 三泖指今松江境内的大湖荡, 而九峰则是十几座小山丘的总称, 因而“三泖九峰”指代松江, 而黄浦吴淞则指代松江所在的更大的行政区域上海, 因而可以更准确地译为 (the town grew into a place of great importance in) today’s Songjiang district of Shanghai; (5) 句中的“又为沪上胜景”也并非“tourist resort once again”, 因为七宝在历史上不曾是 tourist resort, 现在更恰当地说仅是 tourist attraction, 所以也谈不上 once again, 我们认为“胜景”指其繁荣昌盛的现状堪比当年, 因而可以译为 was restored to its old splendor; 此外对于译文中体现出来的译者不知“蒲汇”即为“蒲溪”, 把“教寺”(Buddhist temple) 译为“tutoring temple”, 把“江南”译为“华南”(South China) 等令人侧目的错误不再一一例举。

其次, 译文因为缺乏内在的连贯和文字上必要(或正确)的衔接而变的内容混乱, 不知所云。以第一段为例, (1)句似在说“Qibao town”, 却和标题的 Qibao old street 及(2)句的 Qibao temple 并非同一所指, 接下来(3)句说的还是 the temple, 可是句(4)和(5)的主语均为 the place, 从语法和逻辑上应该是指代前文第三句所说的 the temple, 但从内容上来看前一个 the place 指的是 the temple, 而后一个则是指 the town。此外, 句(4)和前文的关系不是递进(moreover), 而应是并列。原文的第一段介绍了七宝这个名称的两个由来及其在历史上一度经济繁荣的事实, 可是译文却连介绍的主题是什么都没有厘清: “七宝镇”, “七宝街”亦或“七宝寺”?

其三, 文中的语法错误, 语义不清、行文生硬, 搭配不当之处随意可见, 例如句(7)“meet at this town with three bridges striding over them”(语义含混); 句

(8) 中的 “are heard by people” (行文生硬, 重点要说的其实是 soaring sounds), ”below the willow trees” (表达不准确), 句(9) 中的 “in a crisscross formation and a shape of square town” (对原文意义的误译) 以及句(10) 中的 “stores” (和后文的语义相矛盾) 等等, 在此不一一赘述。

其四, 原文中引人神往的描述与语气在译文中消失殆尽。如原文最后一句无疑是对潜在游客的召唤, 而译成英文却因有 “people can work”, “they were able to” 等表达而成了居高临下的许可和客观冷淡的描述, 不由的令读者望而却步。

导致如此翻译的原因, 我们认为根本上是因为译者缺乏翻译的能力。首先表现在译者的翻译意识和对翻译的理解上。该译者显然认为翻译只不过是文字之间的机械转换, 没有考虑到文化背景和语言不同对译者理解和接受的影响, 对于原文涉及的历史年代的变迁(如汉、宋、文章中没有出现但和陆宝庵有关的晋、元、明、清) 没有做必要的说明; 译者在翻译时也没有考虑翻译的情境和译文的用途, 没有重构原文的宣传和招徕的功能, 因而在效果上苍白无趣; 从译文看, 译者不具备合格的语言能力, 他对原文的理解是肤浅表面的, 英文的表达也不够准确有力; 同时译者对翻译的态度并不严谨, 除了没有做史料考据的案头工作之外, 甚至犯了把吴越王钱鏐 (“Qian Liu”) 译成 “Qian Miao” 的低级错误。

此例说明, 翻译决不仅仅是处理文字, 翻译的好坏是译者能力的综合体现。因此, 翻译能力的培养应是翻译课堂的重中之重。

五. 以培养翻译能力为中心的翻译教学的特点

在实际教学中做过一些尝试之后, 我们认为以培养翻译能力为中心的翻译教学能从根本上满足翻译实践的需求并具有以下特点:

第一, 文本转换(及其讨论) 仍是课堂的主要活动, 但并不是中心, 而只是手段。通过对于不同文章(具有不同的文体和功能) 的翻译来全面展示翻译的过程, 分析翻译的情境、任务和目的对翻译行为的制约和影响, 体验译者如何解决翻译问题并取得预期的翻译效果。

第二, 翻译教学在内容上应至少包括两个基本的板块: 一是让学生理解并参与翻译过程的每个步骤: 认识原文——确立翻译目标——开展翻译活动——修改译文以实现既定的翻译目的, 并分析体验语言之外的因素如翻译的情境、翻译

的目的等对翻译的影响；二是在“开展翻译活动”这一环节训练学生如何进行语言转换、如何平衡影响翻译的各种因素、如何选择翻译策略和方法等。

第三，学生是教学活动的主角，而教师是教学活动的设计者和引导者。比如在讨论“七宝老街”的翻译时，我们提前一周把原文和译文发给学生，要求他们在课前研究原文，分析已有的译文，并提供自己的译文。学生会带着许多的见解和疑问来到课堂参与讨论，也觉得这样的翻译课堂让他们印象深刻，对翻译活动的认识更加深入，关于译者的能力的概念也逐渐培养起来。

小结

本文提出翻译能力的培养是翻译教学中的中心。分析了这一观点的理论依据和实践案例，并总结了以培养翻译能力为中心的翻译课堂的几个特点。笔者在此不揣简陋，希望引起译界对该主题的关注。

参考书目：

- Baker Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Kiraly C. Donald. 1995. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Ohio: The Kent State University Process.
- Kramsch, Claire. 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Weinberger, Eliot & Octavio Paz. 1987. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*. Mt. Kisco, New York.
- 陈劲秋 等编著，2005，《英汉互译理论与实践》，武汉：武汉大学出版社。
- 陈恪清，张玲编，2005，《大学英汉翻译教程》，开封：河南大学出版社。
- 程永生编著，2005，《〈汉译英理论与实践教程〉》，上海：外语教学与研究出版社。
- 龚光明，2004 《翻译思维学》，上海：上海社会科学院出版社。
- 刘彤，陈学斌，2006 “外语专业本科翻译教学改革初探”，《科教文汇》12月下半月刊。
- 穆雷，1999，《中国翻译教学研究》，上海：上海外语教育出版社。
- 让·德利尔著，孙慧双译，1988，《翻译理论与翻译教学法》，北京：国际文化出版公司。
- 邵志洪，2003，《翻译理论、实践与评析》，上海：华东理工大学出版社。
- 王寅，2007，《认知语言学》，上海：上海外语教育出版社。

文军, 2005, 《翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法》, 北京: 中国文史出版社。

吴波, 2006, 《论译者的主体性》, 北京: 外文出版社。

张春柏, 2003, 《英汉汉英翻译教程》, 北京: 高等教育出版社。

张美芳. 2001, 《中国英汉翻译教材研究 (1949-1998)》. 上海: 上海外语教育出版社。

附录: “七宝老街——寻找上海的传说” 一文的修改译文

Qibao Town —— A Reminiscence of Old Shanghai

Qibao Town (literally the Town of Seven Treasures), home of Ding's family in the Han Dynasty (206BC ---- 220), assumed its present name after the Temple of Seven Treasures when it was moved here in the Song Dynasty (960-1127). The temple was first build as “Ancestral Hall of Lu's Family” to commemorate the famous poets Lu Ji (261-303) and Lu Yun (262-303), and was then renamed as “Temple of Seven Treasures” when the King of Wuyue (907-933) bestowed it with a gold Lotus Sutra. The temple was later distinguished by Zhao Mengfu (1254-1322) , a renowned calligrapher in the Yuan Dynasty (1279-1368), as “the Buddhist temple second to none.”

The legend also has it that the town was so named simply because it boasts seven treasures, namely the gold lotus sutra, the divine tree, the bell drifting from afar, the flying over Buddha, the gold cock, the jade chopsticks and the jade axe. Being the place of origin of quality cloth, yarn, wooden crafts, wines, and the center for water transportation, the town grew into a place of great economic importance in today's Songjiang district of Shanghai in the Ming and Qing Dynasties (from mid 16th century to late 19th century).

In 2000, Qibao town was restored to its old splendor with umpteen investments. Here is the converging point of Puhui River and Hengli River: three ancient bridges over the River, sounds of paddling, old pavilions and buildings, and dancing willows on the banks make it a real picturesque place. Houses are hidden in the lanes running from east to west, and the main street of the town, running from south to north, are lined with tea houses, wine shops, the cotton mill, the cricket house, temples and special museums. Food stores on the street make and sell mouth watering local specialties such as boiled mutton, pickled pork, glutinous rice cakes and dumplings. The hustle and bustle of the street tells the affluence and charisma of Qibao town.

Wander in the town, you will feel as if you were walking back into the old times of Shanghai.